



# 原語論壇

Aboriginal Language Forum

## 新年快樂

明けましておめでとう  
Happy New Year!

文 | 編輯部

**過**年大家見面或互相聯絡時，總是彼此問候「新年快樂」，本期編輯期間適值年節，邀請各族寫下「新年快樂」一詞的族語用法（共40語，如下表），同時亦提供五篇文章，深度探究如何以族語表達「新年快樂」的概念，分別是阿美語、排灣語、泰雅語、布農語和太魯閣語。原住民族的傳統文化與現代的過年本來無關，然而現代社會所使用的祝賀用語，若能以族語呈現，應能促進族語活用，同時帶動更多元的文化氣息。

原住民族40語的「新年快樂」一覽表

族語	對譯	提供者
1. 賽夏語	siyae' a 'ita' saboeh ray saSo' tinal'oemaeh. 快樂 我們 大家 在 新的 年	趙山河
2. 雅美語	masarey do a vayo awan. 快樂 (處格) 新的 年	王榮基
3. 邵語	maqitan minkwin. 好 過年	簡史朗
4. 噶瑪蘭語	kaka lizakan pasu kuaa. 快樂 新年	偕萬來
5. 知本卑南語	Semangalan za vekalan 'amiyan. 快樂 新年	曾建次
6. 南王卑南語	Semangalan dra bekalan amiyan. 快樂 新年	林清美
7. 初鹿卑南語	Semangalan za vekalan 'amiyan. 快樂 新年	洪志彰
8. 建和卑南語	Semangalan pavilungan. 快樂 新年	洪淳嵐

族 語	對 譯	提供者
9.卓群布農語	Miqomicang minqamisan. 恭喜 過年	達崙·腦帆
10.卡群布農語	manahip minqumisan 快樂 新年	馬彼得
11.丹群布農語	manaskala kansaqa bahu tu qamisan. 快樂 跨過 新 年	林正輝
12.巒群布農語	Miqumisang i minbaqlu in a qamisan. 恭喜 變成新的了 年	張玉發
13.郡群布農語	mihumisang kansaha bahu tu hamisan. 恭賀 跨過 新 的 年	呂必賢
14.阿里山鄒語	yokeoasu ta saiva ci ponsoha. 願快樂 新 年	汪幸時
15.卡那卡那富鄒語	macangcangaru vo'orua cenaana. 快樂 新 年	孔岳中
16.沙阿魯阿鄒語	arasingasingamana chihili varu's 身體健康 年 新	游仁貴
17.東排灣語	kavey a pucavij. 祝賀 換年	華阿財
18.北排灣語	ulja namapeljuq a su puzangalan tusa vaquan a cavij. 但願 滿滿的 你的 希望 新 年	瓜 樂
19.中排灣語	kavey tua pucavij. 祝賀 換年	潘明利
20.南排灣語	maleva itja vaquan a cavij. 快樂 新 年	高光良
21.霧台魯凱語	takiragai kai bavane ka caili 我們快樂 這個 新的 (助) 年	唐靜長
22.東魯凱語	takiragai ki bawa ki cayli 我們快樂 (助) 新的 (助) 年	林得次
23.魯凱族多納語	ta kaabeabee ba'owane na cavili 我們 快樂 新的 年	孫慶龍
24.魯凱族萬山語	takaraveravere vao'ae caily 快樂 新 年	梁景龍



族語	對譯	提供者
25.魯凱族茂林語	tkabeabere tpocevéla. 我們要快樂 過年	陳勝
26.泰雅族賽考利克語	Lokah giqas kawas. 加油 新年	阿棟·優帕司
27.泰雅族澤敖利語	P'asaw ta kawas g'anus. 讓...慶賀 我們 年 新	林約道
28.泰雅族汶水語	Lokah giqas kal. 快樂 新年	林義和
29.泰雅族萬大語	Ma'as sungsung. 快樂 新年	古秋鳳
30.德路固語	mqaras bgurah hngkawas 快樂 新年	楊盛涂
31.道澤語	mqaras buurah knkawas 快樂 新年	王耀國
32.德克達雅語	snqaras kawas bgurah 快樂 年 新	曾瑞琳
33.撒奇萊雅語	misabalohayto mihcah. 變成新的 年	徐成丸
34.北部阿美語	Malemedato kita i falohay a mihca. 祈願好運 我們在 新(助) 年	曾俊源
35.中部阿美語	Nanay lipahak kiso to nini falohay a mihcaan. 願 快樂 你(助) 這 新(助) 年	朱清義
36.海岸阿美語	Nanay lipahak to falohay a miheca. 祝 快樂 (助) 新(助) 年	陳金龍
37.馬蘭阿美語	Kalipahakto i pafilongan. 快樂 在 新年	羅福慶
38.恆春阿美語	Sa lipahaken ko falohay a mihcaan. 祝 快樂 (助) 新的(助) 年	陳菊英
39.巴宰語	pakaxuriariak dadua raarazaw a kawas. 祝福 大家 在經過(連) 年	賴貴一
40.噶哈巫語	papaxu ia'iaik a kawas dadua. 祈願 美好(連) 年 大家	賴貴一